

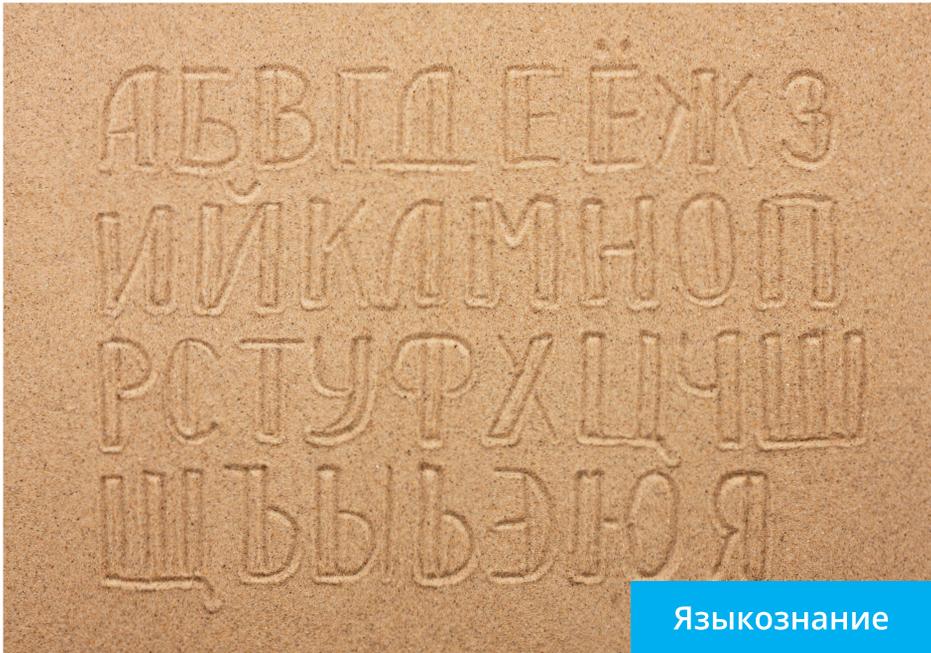
под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

# Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика  
цели и результаты  
преподавания



Языкознание

методика и дидактика

Софья Муджири

Ирина Капанадзе

Тбилисский государственный университет  
им. Ив. Джавахишвили г. Тбилиси, Грузия

## **ИНТЕРЛИНГВАЛЬНАЯ И ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

В современном глобализованном мире приоритетным является углубленное изучение иностранных языков и внедрение новых подходов обучения, гарантирующих развитие профессиональных, коммуникативных и творческих навыков обучаемых. Исходя из этого, методика и дидактика преподавания иностранных языков ставит своей целью подготовку кадров, обладающих интердисциплинарными знаниями, что в свою очередь обеспечивает формирование профессионала с компетенциями, соответствующими общегуманитарному мыслительному пространству. Основную трудность при овладении иностранным языком представляет выработка навыков и умений аудирования и говорения. Неоценимую помощь в этом оказывают технические средства обучения, которые приобретают особое значение в преподавании иностранных языков в силу переноса акцента на овладение языком как средством коммуникации, так как передача информации при широком использовании средств масс-медиа осуществляется главным образом в устной форме.

При решении коммуникативных задач в процессе обучения русскому и немецкому языкам мы исходим из того, что эффективность обучения речевому общению может повыситься, если в учебном процессе использовать видеокурсы, выполняющие функции обучения, развития,

стимулирования и контроля. Как известно, термин видеокурс был введен М.В. Ляховицким для обозначения применяемых в учебном процессе аудиовизуальных средств обучения, имеющих структурные и содержательные особенности и предусматривающие одновременное зрительное и слуховое восприятие учебного материала. Исходя из критерия «канала поступления информации» – слуховой, зрительный, зрительный и слуховой одновременно – все технические средства обучения были разделены М.В. Ляховицким на три группы: 1) фонограммы (запись на грампластинке или магнитной ленте), 2) видеогаммы (в форме слайдов, диафильмов, неозвученных кинофильмов, кодопозитивов), 3) видеофонограммы (в форме озвученного кинофильма, видеозаписи или соединения упомянутых форм фонограммы с видеогаммой [Ляховицкий 1981: 60].

Современные тенденции в преподавании иностранных языков связаны как с техническим и технологическим обновлением процесса обучения с использованием текстов, графических изображений, музыки, видео и мультипликации в интерактивном режиме, так и с аудиовизуальными технологиями обучения, в которых значительная часть управления познавательной деятельностью обучаемых осуществляется с помощью специально разработанных аудиовизуальных учебных материалов, способствующих повышению качества образования. Одним из направлений информационных технологий является использование аудио- и видеосредств. Несомненна также актуальность интеграции Интернета в процесс обучения иностранному языку. Комплексному развитию интердисциплинарных и лингвокультурных компетенций на занятиях по иностранному языку способствует использование видеоматериалов, так как благодаря синтезу речи и образов, фильмы воспринимаются и понимаются обучаемыми легче, чем печатный текст.

Видеоматериалы способствуют лучшему восприятию и пониманию иноязычной речи, развитию рецептивных (аудирование и чтение) и продуктивных (говорение и письмо) навыков студентов, а также восприятию невербальной информации (жестов и мимики), следовательно они больше приближены к реальной коммуникации, чем аудиоматериалы. Супrasegmentальные (интонация, паузы, высота и громкость голоса) и паралингвистические (жесты, мимика, позы) компоненты коммуникации передают информацию, которая может использоваться обучаемыми для правильной оценки ситуации общения.

Однако следует учитывать и следующие моменты:

- процесс просмотра фильма носит пассивный характер. Односторонняя коммуникация ограничивает развитие речевых навыков обучаемых;
- в видеофильме визуальная и языковая информация тесно взаимосвязаны между собой, поэтому следует учитывать реляцию визуальной

информации с вербальной информацией и технику правильного декодирования каждой из них;

- визуальная информация фильма производит столь сильное впечатление, что изучение языка отступает на второй план;

- студенты должны иметь возможность восприятия текста видеофильма. Если в фильме темп речи быстрый, то это будет мешать пониманию и запоминанию информации;

- проблематичным является показ художественного фильма в силу ограниченности времени учебных занятий. Разделение фильма на отдельные отрезки вызывает растягивание показа и переутомление студентов.

Исходя из того, что работа с видеотекстами имеет большое сходство с работой с книжными или газетными текстами, мы выделяем три основных этапа: дотекстовый этап, текстовый этап, послетекстовый этап. Первый этап предусматривает «разгрузку» текста фильма, что подразумевает ознакомление с лексикой и ее запоминание до просмотра фильма, а также актуализацию знаний студентов. Это является предпосылкой понимания фильма. Для интенсификации этого процесса студентам следует предложить:

- «ассоциограмму» – запись на доске слов, ассоциирующихся с тематикой фильма – направленную на создание «эксплицитной базы», необходимой для понимания содержания фильма, а также активизирующей тезаурус студентов и вызывающий определенное «ожидание»;

- название фильма – переходная фаза между реальным миром зрителя и миром фильма – дает студентам стимул говорить о предполагаемом жанре фильма (исходя из типографических особенностей названия фильма и сопровождающей музыки), а также о проминентности режиссера фильма, актеров и сценаристов, направляет эмоции студентов и процесс восприятия фильма;

- краткое адаптированное содержание фильма заранее готовится преподавателем. Это дает возможность студентам описать персонажей фильма или же заранее составить возможные диалоги персонажей [Керсер 2008: 103–106].

Перед просмотром видеофильма, особенно на начальном этапе, студенты должны получить четко сформулированное задание, на выполнении которого они должны будут сосредоточиться. Обучаемым можно дать письменное задание (в виде таблиц, кроссвордов и т.д.), в котором они: а) отметят правильный ответ; б) заполнят необходимой информацией пропущенные места; в) соотнесут друг с другом сокращения в тексте фильма и их объяснения, выпишут новые слова и их перифразирование,

даты и соответствующие им факты, высказывания персонажей и т.д.; г) ключевыми словами запишут содержание определенной части фильма, диалоги персонажей и др.

Письменные задания подобного рода ни перед просмотром фильма, ни во время его показа не будут мешать процессу его понимания студентами. Наоборот, при выполнении этих заданий студенты будут стараться сконцентрироваться на содержании фильма.

Перед просмотром необходимо определить характер фильма (является он информативным или инструментальным) и сложность текста. Исходя из дидактических целей, фильм следует разделить на более или менее логически завершенные эпизоды, которые обычно совпадают с делением на сцены, а затем в соответствии с характером каждого из отрывков подобрать стратегии «понимания» (например, при прослушивании значимых высказываний преимущество следует отдавать курсорному стилю. Во время селективного прослушивания интерес и внимание студентов фокусируются на определенной информации (на датах, отрезке времени, названиях местностей и др.). Если мы хотим заострить внимание на всех высказываниях в выбранном отрезке фильма, то следует выбрать детальный, или тотальный стиль. В соответствии с характером отрезка фильма следует выбрать упражнения рецептивного или продуктивного характера. Исходя из сказанного, студентам можно: а) показать отрезок фильма со звуком; ознакомить их только с визуальным аспектом данного отрезка фильма; б) отдельно предложить только вербальный аспект определенного отрезка фильма – в аутентичном или упрощенном виде. Если студенты смотрят фильм со звуком, то можно использовать стратегии и задания, соответствующие «пониманию». Только показ визуального кадра служит развитию речевых навыков студентов. Избыточность визуальной информации может помешать студентам в восприятии вербальной информации. В таком случае обучаемые могут слушать только звук без изображения. Если текст фильма сложный, то преподаватель заранее может упростить сложные отрывки фильма и заново «озвучить» его, что возможно с помощью специальной техники или посредством аудиозаписи упрощенной версии фильма. В таком случае студенты без «визуальной опоры» стараются описать отрывки фильма (ситуации, персонажей и т.д.) [Storch 1999: 281–282].

Во время показа отрывка фильма или «стоп-кадра» можно использовать те же самые задания, что и в процессе описания картины. Остановка кадра вызывает у студентов определенный интерес, так как им предоставляется возможность спонтанной беседы о фильме. С этой точки зрения мы различаем следующие важные импульсы, располагающие к беседе:

– Антиципация:

В процессе просмотра фильма преподаватель останавливает кадр в самый напряженный, кульминационный момент и спрашивает студентов, каким может быть продолжение фильма, как могут быть решены затронутые в фильме проблемы. Антиципационный импульс вызывает среди студентов дискуссию. Они высказывают предположения о возможном развитии сюжета фильма и с большим вниманием смотрят следующие кадры, с тем, чтобы установить, было ли правильным высказанное им предположение. Для проверки достоверности высказанных студентами предположений, преподаватель еще раз показывает фильм. Студенты сравнивают свои предположения с оригиналом.

– Идентификация: увиденную в фильме сцену студент связывает с собственным индивидуальным опытом и отвечает на вопрос: «Как он поведет себя в подобном случае?», «Что он скажет?» и др.

– Изменение перспективы: у студента появляется новая перспектива, если он постарается представить себя в роли персонажа и ответить на вопрос: «Что он думает?», «Как чувствует себя персонаж фильма?», «Как выглядит персонаж?», «Какие вещи и предметы имеют для него особое значение?» [Möbius 2008: 147].

– Критико-оценочное дистанцирование: возможно критико-оценочное дистанцирование того или иного персонажа фильма. На основе рефлексии его поведения обучаемый старается ответить на вопрос: «Почему персонаж хочет так вести себя?», «Как он мог вести себя в другой ситуации?» и т.д.

– Интердисциплинарный подход: изучение специфического языка фильма выходит за рамки филологической сферы – беседа о монтаже и ремонтаже, о режиссере фильма, об актерах становится предметом интердисциплинарного рассмотрения.

После просмотра отрывков фильма или «стоп-кадров» можно показать студентам часть фильма без звука и они сами могут озвучить кадры. Можно также задать обучаемым вопросы, которые позволят преподавателю проверить, хорошо ли они поняли фильм. Например, понравился ли им фильм, каково их отношение к персонажам фильма и т.д.

Подобного рода работа обуславливает адекватную рецепцию фильма студентами. Субъективная интерпретация фильма студентами и реконструкция его содержания является более важной, чем «объективная» интерпретация фильма.

После показа фильма желательно предложить студентам задания, вытекающие из особенностей фильма:

– иноязычный фильм отражает «художественную реальность», но не полноценно, поэтому возможно пополнение этой «художественной реальности» дополнительной информацией и ее превращение в тему дискуссии;

– в условиях интердисциплинарного обучения при наличии соответствующего технического оснащения с целью приближения фильма к «собственной» культурной действительности особенно продуктивным является новое озвучивание фильма и его «ремонтаж», после чего можно сравнить между собой оригинальные и измененные кадры. На основе сравнения этих кадров студенты высказывают свое мнение о нормах поведения, ценностях и традициях представителей «другой» культуры.

Можно предложить студентам инсценирование кадров фильма, разыгрывание ролей и т.д. На занятиях по иностранному языку объектом дидактического интереса является создание фильмов, отражающих ролевые игры. Студенты сами могут написать сценарий для видеофильма.

В случае интервью желательно, чтобы интервьюер был носителем иностранного языка. Интересным заданием является также инсценирование литературного произведения малой формы, например рассказа или стихотворения. Студенту предоставляется возможность найти в Интернете соответствующие тематике фильма материалы и включиться в «дискурсивную» коммуникацию виртуального пространства вместе с другими студентами и заинтересованными лицами.

Работа над фильмом завершается презентацией и эвалюацией результатов. Она способствует развитию коммуникативных, интеркультурных и интердисциплинарных компетенций студентов, приучает их к принципам кооперативной работы. Применение новых технологий и методов обучения дает возможность грузиноязычным студентам, изучающим русский и немецкий языки, повысить языковые компетенции и общегуманитарные знания и креативно использовать их в профессиональной практике. Представленный формат изучения языка является синтезом интерлингвальных и интердисциплинарных знаний, необходимых для активного применения русского и немецкого языков в европейском образовательном пространстве.

## ЛИТЕРАТУРА

- Ляховицкий М.В.** (1981), *Методика преподавания иностранных языков*, Москва.
- Kepser M.** (2008), *Spannender Vorspann-Reflexion des Filmvorspanns im Deutschunterricht*, [w:] *Log in! Kreativer Deutschunterricht und neue Medien* (Hrsg. V. Frederking, M. Kepser, M. Rath), kopaed, München.
- Möbius T.** (2008), *Das literarische Sehgespräch als Vermittlungsweise*, [in: ] *Log in! Kreativer Deutschunterricht und neue Medien* (Hrsg. V. Frederking, M. Kepser, M. Rath), kopaed, München.
- Storch G.** (1999), *Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik. Theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung* Verlag: UTB, Stuttgart.

### К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокоивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги